Exkurs Nr. 5: Politische Lyrik : kommunikative Anliegen und ästhetische Ansprüche

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **12 (1993)**

PDF erstellt am: **20.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Exkurs Nr. 5: Politische Lyrik – kommunikative Anliegen und ästhetische Ansprüche.

Armon PLANTA, *Gedichte* (in: PLANTA 1973, 1975 und 1982)

In: *Pommaraida:* 127

L'uder
tunnel
da Vereina
uder
non plus ultra
per soflar
sü
cun flà
ester
nos
flaivel
ballunet
la Valsuot:
fff e fff e fff
ff e ffffeculaziun e ff
e fff e ffffurissem e fff e
ff e fff e fff udais-ch e fff e ff
PEB!!
SSSsss-
viii-
lup
–

Der Schlauch
Tunnel
durch den Vereina
Schlauch
non plus ultra
um aufzu-
blasen
mit fremder
Luft
unser
schwaches
Ballönchen
die Valsuot:
ff e ffffekulation e ff
e fff e ffffourismus e fff e
ff e fff e fffeutsch e fff e ff
PEB!!
SSSsss-ent-
wiiick-
lung
–

PEB = 'Pro Engiadina bassa'. Ella es managiada in quista poesia sco schlop da ballun scuflà taisezzas. Davo il schlop as doda e's vezza co ch'el perda il flà. Culla silba 'lup' è'l tuot flinch e sfini.

PEB = 'Pro Engiadina bassa'. Sie ist gemeint in diesem Gedicht als Platzen des überprallen Ballons. Nach dem Knall hört und sieht man, wie ihm die Luft ausgeht. Mit der Silbe 'lup' ist er ganz schlaff und leer.

In: *Tampradas:* 29 f.

Il verm da Valsuot
O Segner cher
nos cher puter
es amalo
e suotmino
sül seri.
El vo a giperi.

Ma'l chativ
fadiv
nun es
– que es il pês –
ne l'umbras-ch
tudas-ch
n'el straun
tagliaun.

L'es d'otra vart.
Dal duster
e'ns cussalver
es memma tard.

Il pcheder
surmneder
es il verm da Valsuot
chi'ns ho corruot.
El ruoja e's palainta
in nossa trevamainta.

Der Wurm von Valsuot*
Du lieber Herr
unser Puter
ist krank
und unterlaufen
ernsthaft.
Es geht zugrunde.

Aber der böse
Feind
ist
– das ist das Schlimmste –
weder der gefrässige
Deutsche
noch der wunderliche
Italiener.

Er ist auf der andern Seite.
Ihm zu wehren
und uns zu schützen
ist es zu spät.

Der Sünder
Verführer
ist der Wurm von Valsuot
der uns verdorben hat.
Er nagt und spukt
in unserem Gebälk.

* unterster Teil des Unterengadins

Mettè	Schiebt
bavun	den Riegel
a la darschiun	der Vernichtung,
chi vain da l'ost!	die aus dem Osten kommt!
Stè	Bleibt
sül post!	auf dem Posten!
Dustè's	Wehrt euch
dals mess	gegen die Überbringer
da tschauntscha estra!	fremder Sprache!
Fè serro la fnestra!	Macht das Fenster zu!

A la conferenza extraordinaria dals 15 favrer 1974 a Samedan chi s'ho occupeda da la situaziun catastrofela dal rumauntsch in Engiadin'ota, ho ün dals pochs magisters puters pretais ch'ün grand prievel pel puter saja il 'verm da Valsuot', q. v. d. tuot ils magisters valladers in Engiadin'ota. Ch'els nu sapchan inandret puter. Ma inua sun ils magisters puters chi'ls pudessan rimplazzer? L'Engiadin'ota es adüna steda dependenta da ravarendas e magisters da Valsuot. Sainza quels vess'la pudieu serrer fingià dalönch no baselgias e scoulas.

An der ausserordentlichen Versammlung vom 15. Februar 1974 in Samedan, an der man sich mit der katastrophalen Lage des Romanischen im Oberengadin befasst hatte, hat einer der wenigen oberengadinischen Lehrer behauptet, eine grosse Gefahr für das Puter sei der 'Wurm von Valsuot', d. h. alle Lehrer aus dem Unterengadin. Sie könnten nicht richtig Puter. Aber wo sind die Oberengadiner Lehrer, um sie zu ersetzen? Das Oberengadin war immer abhängig von Pfarrern und Lehrern aus Valsuot. Ohne die hätte es schon längst Kirchen und Schulen schliessen können.

In: *Tampradas:* 45

Servilited	**Servilität**
zuflachüls	Qualifizierte
qualifichos	Arschlecker
ingrazchan	danken
ouravaunt	zum voraus
pels schleppuns	für die Ohrfeigen
ch'els	die sie
nun haun	noch
auncha	nicht
clappo	erhalten haben

In: *Tampradas:* 60

Cumgià d'ün ami	**Abschied von einem Freund**
Israel – sulet!	Israel – allein!
Tort es uoss' dret.	Unrecht ist jetzt Recht.
No stain at tradir.	Wir müssen dich verraten.
Quai es il gir	Das ist der Lauf
dal muond.	der Welt.
I zuond	Es tut uns
ans displascha.	sehr leid.
Mo curascha	Doch Mut
davant ils schaics?	vor den Scheichs?
Perche lura spaics?	Wozu dann Spikes?
Insomma ün char?	Überhaupt einen Wagen?
E co ans s-chodar?	Und wie uns wärmen?
Caracter	Kalfakter –
da calfacter	Charakter
fa chod aint in chà	schaltet an die Heizung
e l'auto chi va.	und fährt im Auto herum.

Israel, be quai
– schilafai –
es chi quinta.
Tü est illa tinta
e teis Jehova
nu's mova.
No vain cordöla
mo l'öla, l'öla
ans es salvà.
Grond es Allah!
8-11-73

Israel, nur das
– bei Gott –
ist es, was zählt.
Du sitzest in der Tinte
und dein Jehova
rührt sich nicht.
Das bereitet uns Herzeleid,
aber das Öl, das Öl
bleibt uns erhalten.
Gross ist Allah!
8.11.73

In: *Pommaraida:* 108

Uraziun
O Segner, per cha in l'jert
da noss'orma e spiert
suot tia chüra
cresch'e madüra
l'incletta per l'essenzial
e per cha nus sajan il sal
da quist muond,
o Segner, nus zuond
At rovain:
Dà'ns mincha di
nos circus da ski!

Gebet
Oh, Herr, damit im Garten
unserer Seele und unseres Geistes
unter deiner Pflege
wachse und reife
der Sinn für das Wesentliche
und damit wir das Salz seien
dieser Erde,
oh Herr, wir sehr
Dich bitten:
Gib uns unseren täglichen
Skizirkus!

inviern 76/77

In: *Pommaraida:* 110

Argumentaziun bunmarchada
Pensond
a l'abüs
cha'ls Nazis han fat
da l'*eutanasia activa**
eschna cunter
propcha cunter
cunter a fier

Mo nu stessna lura
eir esser cunter nossa armada
pensond a l'abüs
cha'ls Nazis han fat da la lur?

Billige Argumentation
Denkend
an den Missbrauch
den die Nazis verübt
mit der *aktiven Sterbehilfe*
sind wir dagegen
wirklich dagegen
erzdagegen

Aber müssten wir dann nicht
auch gegen unsere Armee sein,
denkend an den Missbrauch,
den die Nazis mit ihrer verübt?

* güdar pro ad üna mort paschaivla e ligera

In: *Pommaraida:* 135

L'inimih
Da nos bel pajais
bain defais
l'inimih il plü privlus
nun es il Russ.

Quel essans nus
cun nossa umbrasezza
chi nu vezza
nos destin
sainz'imsüra e cunfin!

Der Feind
Unseres schönen Landes
gut verteidigt
gefährlichster Feind
ist nicht der Russe.

Das sind wir
mit unserer Unersättlichkeit
die nicht sieht
unser Schicksal
ohne Mass und Grenze!

In: *Tampradas:* 72 f.

Differenta masüra
Vaivat dudi?
Quel schmaladi
luf tscharver maglin
ha fat butin.
L'ha s-charpà
e maglià
ün chavriöl!

Invöl
impertinent!
Tour davent
als chatschaders
perchüraders
lur sulvaschina
in Engiadina!

Ad els nun esa cler
cha dal luf tscharver
s-chaffi da Deis
seis
magliar – pel trenta! –
nun es be pulenta.

Ungleiches Mass
Habt ihr gehört?
Der verfluchte
heimtückische Luchs
hat Beute gemacht.
Er hat gerissen
und gefressen
ein Reh!

Diebstahl
unerhörter!
Wegnehmen
den Jägern
den Hegern
ihr Wild
im Engadin!

Ihnen ist nicht klar
dass dem Luchs
von Gott erschaffen
sein
Fressen – beim Zeus! –
ist nicht nur Mais.

Mo – curius –
ils invilgius
chatschaders
perchüraders
d'la sulvaschina
in Engiadina
nun han amo mâ
protestà
cur cha nos nöbel
automöbel
ha fat don
mettond minch'on
in fossa
'na scossa
da bes-chas sulvadas
da nossas cuntradas.
cuntuot ch'els san
(sco mincha uman):
l'automobil ha motor
e nun es carnivor.
avrigl 1974

Doch – seltsam –
die neidischen Jäger
und Heger
des Wildes
im Engadin
haben noch nie
protestiert,
wenn das noble
Automoble
befördert gar
jedes Jahr
in die Erde
eine Herde
von wilden Tieren,
die unsere Gegenden zieren,
obwohl sie wissen
(wie jedermann):
das Automobil hat einen Motor
und ist kein Carnivor.

A Guarda esa gnü vis co ch'ün luf tscharver ha s-charpà ün chavriöl. Tscherts chatschaders sun indegnats chi's lascha ir libramaing üna tala bes-cha per la cuntrada intuorn.

In Guarda wurde beobachtet, wie ein Luchs ein Reh gerissen hat. Gewisse Jäger sind entrüstet, dass man ein solches Tier frei herumlaufen lässt.

In: *Pommaraida:* 100 f.

La differenza
In Iran
ün solit uman
pro Comeini ajatolla
es be nolla

Scha d'oter parair
sto'l taschair
na far critica
politica
uschlö tuns da schluppet
fan cribel cul pet . . .

Quant main privlus
esa pro nus in Grischun
scha magisters mocus
e pac da bun
nu s'inclejan starnüd
da defilès da l'armada . . .

Cun üna dretta
chapitlada
a püt
tils metta
nos potent
REGENT
ed unica glüm
'sir' Otto il prüm:

Der Unterschied
Im Iran
ist ein gewöhnlicher Mensch
bei Khomeini Ayatollah
nur eine Null

Wenn anderer Meinung
hat er zu schweigen
und zu lassen Kritik
Politik
sonst machen Schüsse
aus der Brust ein Sieb . . .

Wieviel weniger gefährlich
ist es bei uns in Graubünden
wenn schnudrige Lehrer
von geringem Wert
einen Deut verstehen
von Defilees und Armee . . .

Mit einer gehörigen
Kopfwäsche
zeigt ihnen
den Meister
unser mächtiger
REGENT
und das einzige Licht
'Sir' Otto der Erste:

«Vus sterls
tamberls
stravios
da fosa via
infectos
d'estra ideologia
magisters inabels
na tolerabels!
Che razza!
Perdais vossa plazza!»

Che eloquenza!
E che differenza
tanter liber Grischun
ed Iran!
Là cuosti la pel
pro nus be il pan!

Da cumpagnia
perquai exclamain:
«Nossa democrazia –
sta bain!»

Quattertschient magisters
minchuns
affatschats cullas externaziuns
da nos REGENT
zuond grit
taschü han be pit . . .

I s'ha applaudi
lura s'es i

«Ihr Hornochsen
dumme Kerle
verirrte
vom falschen Weg
infizierte
von fremder Ideologie
unfähige Lehrer
untragbare!
Welche Bande!
Ihr seid entlassen!»

Welche Eloquenz!
Und welche Differenz
zwischen dem freien Bünden
und Iran!
Dort kostet es die Haut
bei uns nur das Brot!

Vereinigt
rufen wir somit aus:
«Unsere Demokratie –
leb(t) wohl!»

Vierhundert einfältige Lehrer
konfrontiert mit den Äusserungen
unseres sehr wütenden
REGENTEN
wurden mäuschenstill . . .

Man hat Beifall geklatscht
dann ist man gegangen

A la conferenza chantunala dals magisters grischuns l'utuon 1981 ha il cusglier guvernativ Largiadèr, as referind sülla reacziun critica d'üna part dals magisters invers la partecipaziun giavüschada dal departamaint per las scoulas a la demonstraziun d'armas ed al defilè, dit t. o. il seguaint: «. . . Wohl nur erzieherische Vorwände, die verdeckte politische Motive zu tarnen haben. Die kleine Gruppe protestierender Lehrer missbraucht offensichtlich ihre Stellung als Lehrer und Erzieher an einer staatlichen Schule . . . Die Bündner Schule darf nicht zu einer Infiltrationsstätte staatsfeindlicher Ideologien ausarten. Wer das tut, ist als Lehrer am falschen Ort und wohl kaum länger tragbar!»

An der kantonalen bündnerischen Lehrerkonferenz vom Herbst 1981 hat Regierungsrat Largiadèr, Bezug nehmend auf die kritische Haltung eines Teils der Lehrerschaft, die vom Erziehungsdepartement gewünschte Teilnahme an der Wehrschau und am Defilee betreffend, u. a. das folgende gesagt: «. . .»

In: *Pommaraida:* 91 f.

La nouva aristocrazia grischuna	**Die neue bündnerische Aristokratie**
salüda a quels dal 'Chardun'	**grüsst die vom 'Chardun'**
Nus oters	Wir
eau, Luis	ich, Luis,
ed eau, Renato	und ich, Renato,
ün pêr tschientmilli l'an	um einige hunderttausend im Jahr
pü intelligiaints cu vus	gescheiter als ihr,
riains	lachen
dals chastihs survgnieus.	über die
	erhaltenen Bussen.
La dischonur?	Die Schande?
Tuctarias!	Dummes Zeug!

Noscha consienzcha?
Quella nu'ns puondscha
pervia cha nus
conscienzcha nu vains.

Per nus feghers
da la nouva nöblia grischuna
quinta be
cha'ns es reuschieu
da s-chaffir
per nossas famiglias
ün imperi
da possess e bainster.

Chi discuorraregia
in vainch ans
da nossas bricabraccas?
Ma noss iffaunts
varon pü bunas
premissas
cu'ls voss.
Vus per manchaunza
da fantasia
essas filos be gualiv.

E noss'armeda
bsögna dad homens
scu nus
d'uffizchels
bain in chamma
marksists
cun buorsas taisas
plainas da manna
bainvissa
da Lag-albaris
in bsögn.

Schlechtes Gewissen?
Das nagt nicht an uns,
denn wir haben
kein Gewissen.

Für uns Mordskerle
des neuen bündnerischen Adels
zählt nur
dass es uns gelungen ist
uns zu erschaffen
für unsere Familien
ein Imperium
von Besitz und Wohlstand.

Wer wird reden
in zwanzig Jahren
von unseren Schummeleien?
Aber unsere Kinder
werden bessere
Voraussetzungen haben
als die euren.
Ihr seid aus Mangel
an Fantasie
immer geradeaus geflitzt.

Und unsere Armee
braucht Männer
wie wir
Offiziere
rüstige
Marksisten
mit prallen Börsen
voll von Manna
willkommen
bei Lag-albaren
die Mangel leiden.

Nus essans	Wir sind
scu cha vzais	wie ihr seht
elemaints constructivs	konstruktive Elemente
ed ün pêr	und um einige hunderttausend
tschientmilli l'an	im Jahr
pü intelligiants	gescheiter
cu vus povers	als ihr armen
püerchets spinus	Stachelschweinchen
dal 'Chardun'	vom 'Chardun'
füergios	gepeinigt
da conscienzchas	von Luxusgewissen
da luxus	die nicht oxydieren.
na oxidaivlas.	
Eau, Luis	Ich, Luis
ed eau, Renato	und ich, Renato
as fains il nes lung	machen euch eine lange Nase
cun ün cordiel	mit einem herzlichen
chidan e chidun!	äääätsch!
15-7-77	

Guarda 'Bündner Zeitung' dals 14 lügl 1977: «Engadiner Strohmänner . . . wegen Umgehung der Lex Furgler zu massiven (???) Geldbussen verurteilt.» A's tratta da Luis Wieser da Zuoz e da Renato Testa da San Murezzan. Els haun delinquo saviaintamaing cunter la Lex Furgler chi prouva dad impedir la vendita illimiteda da terrain ad esters. Els haun retrat 100 000 francs l'an onurari (vain dad onur) e pejan 30 000 respectivmaing 20 000 francs chastih.

Siehe 'Bündner Zeitung' vom 14. Juli 1977: «. . .» Es handelt sich um Luis Wieser aus Zuoz und um Renato Testa aus St. Moritz. Sie haben sich wissentlich gegen die Lex Furgler vergangen, ein Gesetz, das den unbegrenzten Verkauf von Boden an Ausländer zu verhindern sucht. Sie haben 100 000 Franken Honorar (kommt von (honor, 'Ehre') bekommen und bezahlen 30 000 bzw. 20 000 Franken Busse.

In: *Pommaraida:* 89 f.

Il cas Cincera
Ils lavativs subversivs
e querulants destructivs
dal manifest
democratic
han dat il rest
al fanatic
guerrier
magliafier
ed orma spera
Ernst Cincera.

Quist bel
colonel
ha
ramassà
mincha suspet
e defet
dals Svizzers d'la schnestra
cun avert lur fanestra
inün schnat cartoteca.

Ed uossa, o dit che ca-
naglias, subjects sainza cour
be schip schop, tilla tour
per svanir a la mütta
cun l'intera perdütta!

Der Fall Cincera
Die subversiven Schafsköpfe
und destruktiven Querulanten
des demokratischen
Manifests
haben den Rest gegeben
dem fanatischen
Kämpfer
erzverbissen
der verweifelten Seela
Ernst Cincera.

Dieser schöne
Oberst
hat
gesammelt
jeden Verdacht
und Defekt
der Schweizer Linken
mit ihrem offenen Fenster
in einer riesigen Kartothek.

Und nun, oh sagt, welch Ka-
naillen, herzlose Subjekte,
so schip schop, sie zu nehmen,
um lautlos zu verschwinden
mit allen Beweisen!

Cun quista manouvra
la pouvra
industri'economia
armad'e pulizia
da nos pajaiset
sur mincha suspet
tuots perden lur centrala
universala
infuormativa
chi'ls tradiva
cun schmach sün ün büttel
da mincha ramüttel
da la tschanca
seis conto da banca
e cun ura e data
che ch'el ha dit
o dafatta
scrit
sch'al subvers e mau-mau
vess surgnü da Moscau
– Dieu perchüra e dosta! –
üna jà posta!

Dal rest
per Cincera Ernest
hom
da nom e da pom
da la dretta
ün'ouvra perfetta
cun be ün pitschen
fal da bellezza:
Davant la deschmilla e quarta
carta
cun sü a Jean Ziegler
nu's vezza
quella da nos pair
il plü marsch – da Jeanmair!

28-11-76

Mit diesem Manöver
die arme
Industrie Ökonomie
Armee und Polizei
unseres Ländchens
über jeden Verdacht erhaben
verloren alle ihre Zentrale
universale
informative
die ihnen verriet
mit Druck auf einen Knopf
von jedem Eigenbrötler
der Linken
das Bankkonto
und mit Zeit und Datum
was er gesagt
oder gar
geschrieben hat
ob der Subversive und Mau-mau
hat erhalten aus Moskau
– Gott bewahre und behüte! –
einmal Post!

Im übrigen
für Ernst Cincera
dem waschechten
Mann
der Rechten
ein vollendetes Werk
mit nur einem kleinen
Schönheitsfehler
vor der zehntausendundvierten
Karte
mit Jean Ziegler
drauf sieht man nicht
denjenigen unserer Birne
der faulsten – von Jeanmair!

In: *Tampradas:* 43 f.

Müdeda da nom	**Namensänderung**
San Murezzan	San Murezzan
veidrischem	uralter
lö da pelegrinagi	Pilgerort
Da temps remots	In vergangenen Zeiten
tar ün dieu pajaun	zu einem heidnischen Gott
patrun da la	dem Herrn über
funtauna da fier	die eisenhaltige Quelle
per salvezz'e sandet	um Heil und Gesundheit
as rovaiva	betete man
Pü tard	Später
la funtauna	hat man die Quelle
al sench Murezzan	dem heiligen Mauritius
s'ho dedicho	geweiht
Hoz es	Heute ist
San Murezzan	San Murezzan
darcho	wiederum
il lö da pelegrinagi	Pilgerort
Ils grands	Die Grossen
da nos muond	unserer Welt
as tendschan	reichen sich
la nadiglia	die Türfalle
per entrer nil	um einzutreten in das
nouv sanctuari	neue Heiligtum
tal patrun	zum Herrn
da funtaunas	über die Quellen
chi nu sbuorflan	die nicht hervorsprudeln
be ova	nur Wasser
Davaunt il schah	Vor dem Schah
da la Persia	von Persien
Reza Pahlevi	Reza Pahlevi
els s'inschnuoglian	knien sie nieder

Be El es quel chi'ns porta salvezza	Nur Er ist es der uns bringt das Heil
Perque d'uoss'invia San Murezzan Schah (mu)Reza saja numno 28-1-74	Deshalb sei von nun an San Murezzan Schah (mu)Reza genannt.

Dürant ils mais schner e favrer dal 1974 haun visito delegios da l'Ingalterra, da la Germania, Frauntscha e Svizra il schah chi passainta adüna sias vacanzas d'inviern a San Murezzan, per pruver da survgnir dapü öli da la Persia.

Während der Monate Januar und Februar 1974 haben Gesandte aus England, Deutschland, Frankreich und der Schweiz den Schah besucht, der seine Winterferien immer in St. Moritz verbringt, um mehr Öl aus Persien zu bekommen.

***

Wenn im folgenden von politischer Lyrik die Rede ist, so nicht im Sinne des autonomen Kunstwerks, das in seiner 'Nutzlosigkeit' eine moralische Gegenmacht zur herrschenden Gesellschaft bildet und deshalb immer politisch ist. Zu solchen Äusserungen kam es gewöhnlich, wenn man sich vor die Schwierigkeit gestellt sah, ästhetischen und zugleich kommunikativen Ansprüchen zu genügen. So hat sich beispielsweise auch Hans Magnus ENZENSBERGER von seiner 1961 festgehaltenen Forderung, Gedichte müssten «an jemanden gerichtet sein, für jemanden geschrieben sein» (weiter: «Es gibt kein Sprechen, das ein absolutes Sprechen wäre.» Zit. nach HOLTHUSEN 1981: 333), später wieder abgewandt und, in der Nachfolge ADORNOS, für die Autonomie der Kunst plädiert, deren «politischer Auftrag» es sei, «sich jedem Auftrag zu veweigern» (ebd., 333; vgl. auch 340).

Auf ein paar Aspekte von Unvereinbarkeit von ästhetischen und kommunikativen Ansprüchen soll anhand der vorliegenden Textbei-

spiele eingegangen werden, zunächst möge jedoch – nach der vorangehenden kleinen Abschweifung – der Begriff der politischen Lyrik präzisiert sein. Das entscheidende Kriterium ist thematischer Art, und HINDERER (1978: 10) versteht darunter «eine bestimmte Gruppe poetischer Texte, deren **specifica differentia** in der politischen Thematik liegen wie die religiöser Lyrik in der religiösen oder erotischer in der erotischen Thematik». Um die obige Diskussion um Autonomie und politischen Auftrag der Kunst nun einzubeziehen, muss demnach unterschieden werden zwischen «**funktional politischer Lyrik** (die politische Wirkung ist zwar nicht im Text angelegt, aber sie wird durch eine bestimmte politische Konstellation erzeugt) und **intentional politischer Lyrik** (die sich deutlich auf eine politische Realität bezieht, sie darstellt und bewertet)» (ebd., 19)[192]. Zum Darstellen und Bewerten, das grundsätzlich affirmativ oder kritisch sein kann, gesellt sich in letzterem Fall nicht notwendigerweise, aber oft der gezielte Aufruf zur Änderung der angeprangerten Umstände.

Der bündnerromanische Autor, der in Gedichtform fast zu allen lokal- wie weltpolitischen Themen Stellung genommen und zu einer Umkehr aufgerufen hat, ist Armon PLANTA. Er hat denn auch seine Gedichte zuerst im *Fögl Ladin*, dem zweimal wöchentlich erscheinenden offiziellen Organ für die Region, dann in der von ihm mitgegründeten satirisch-kritischen Zeitschrift *Il Chardun* ('Die Distel') publiziert. Erst später erschienen sie gesammelt zwischen Buchdeckeln (1973, 1975, 1982). Im Vorwort des letzten Gedichtbandes äussert sich der Autor zur Problematik des 'datierten Gedichts': «Bedauerlicherweise sind viele satirische Gedichte, seinerzeit noch aktuell, mittlerweile nur noch zu Kommentaren der Vergangenheit geworden» (1982: 9). Um die Texte auch 'Spätergeborenen' (und Aussenstehenden) zugänglich zu machen, wurden sie in den Sammelbänden teilweise mit Hinweisen versehen. Der Gebrauchswertcharakter dieser Art von Lyrik dürfte (indirekt) auch angesprochen sein mit der Erklärung, dieser Band erscheine ebenfalls als Taschenbuch «und ohne Verschwendung leerer Seiten. Meine Bescheidenheit würde mir nicht gestatten, finanzielle Unterstützung für bibliophile Bücher anzunehmen» (1982: 10). Wenn nicht der leeren Seiten oder der bibliophilen Aufmachung, so bedient sich der politische Lyri-

[192] HINDERER stützt sich hiebei auf Ingrid GIRSCHNER-Woldt: *Theorie der modernen politischen Lyrik*. Berlin 1971.

ker dennoch ästhetischer Mittel, jener nämlich, die der Übermittlung seiner Botschaft am förderlichsten sind. Der Wille, eine Wirkung zu erzielen, bringt es denn auch mit sich, dass in verschiedenen Epochen mit verschiedenen politischen Anliegen gleichbleibende ästhetische Mittel zum Einsatz gelangen, dass – um nur ein Beispiel zu nennen – Herrscherlob und Agitprop sich derselben 'poetischen Grammatik' bedienen können (vgl. HINDERER 1978: 13 und 27). Die Qualität eines politischen Gedichts ist weniger vom ästhetischen als vom Massstab der gelungenen Kommunikation bestimmt, und der sogenannte 'poetische Mehrwert' droht die politische Intention zu neutralisieren[193].

Armon PLANTAS 'Aufwiegeleien' sind – man brauchte von der wichtigen 'kommunikativen Grösse' des Mediums nichts zu wissen, um das sofort zu erkennen – ausgesprochene Lesetexte. Er kann somit auf eine rhythmisch-melodische Einprägsamkeit, überhaupt auf ein Metrum, verzichten, verwendet jedoch Sorgfalt auf optische Effekte. Das Gedicht *L'uder* formt mit dem Schriftbild den Inhalt nach, zuerst, immer breiter werdend, das Aufblähen des Ballons, dann das Entweichen der Luft. Das lautmalerische Element könnte wohl beim Zuhörer nicht verstanden werden, sondern bedarf der optischen Wahrnehmung, welche Zeit zum Überlegen lässt, bis man merkt: aha, Spekulation, Tourismus, Deutsch. *Servilited*, **mündlich** vernommen, würde verstanden als das, was es ist: als Prosasatz. Erst ein Untereinander**schreiben** der Wörter vermag dem Text den Anschein eines Gedichts zu geben, einer als 'Vehikel' tauglicheren Form. *Cumgià d'ün ami,* in dem Unrecht zu Recht wird, erscheint rechtsbündig gesetzt. Grossen Wert legt PLANTA auf den Reim. Um des Reimes willen verletzt er syntaktische Regeln (z. B. 'dals Svizzers d'la schnestra / cun avert lur fanestra / in ün schnat cartoteca', 'da mincha ramüttel / da la tschanca / seis conto da banca' usw.), um des Reimes willen stellt er höchst ungewohnte Verbindungen her (Linke + Bankkonto), um des Reimes willen erfindet er Wörter (z. B. 'ed orma spera / Ernst Cincera'; wahrscheinlich *disperà* 'verzweifelt'), dem Reim unterordnet er die Relevanz der Aussage, relevant wird der Reim, redundant der Inhalt (z. B. 'lur sulvaschina / in Engiadina', 's-chaffi da Deis / seis', 'ne l'umbras-ch / tudas-ch / ne'l straun / tagliaun' usw.). Interessant wird der Reim, wo er zusätzlich

[193] Ob BRECHT die Ausnahme ist, welche die Regel bestätigt, und wie er es denn gemacht hat, wäre eine interessante, allerdings nicht hier abzuhandelnde Frage.

etwas bewirkt. Im Gedicht *L'inimih* verbindet 'privlus' und 'nus' die erste mit der zweiten Strophe, dazwischen steht (nur assonantisch) 'Russ', der eben gerade nicht unser gefährlichster Feind sei.

An ästhetischen Mitteln wären noch zu nennen die Travestie *(Urazíun),* eine überaus häufige Form der Provokation und Verfremdung, die Allusion (z. B. im CINCERA-Gedicht 'unseres Ländchens / über jeden Verdacht erhaben', was auf den Titel von ZIEGLERS Buch anspielt) und die verschiedensten Formen von Wortspielen (z. B. der Luchs frisst nicht nur 'pulenta', rom. *pulenta* bedeutet auch 'Blödsinn, dummes Zeug', d. h. 'sein / Fressen' ist – im Gegensatz zum Reh der Jäger – nicht nur Zeitvertreib, Luxus (Dummheit?); 'marksists' spielt an auf die Währung *Mark*, was allerdings wieder – wie bei Linke + Bankkonto, des Reimes wegen – die unglückliche Nebenwirkung der Assoziationsgefahr von reich + Marxismus ergibt; 'pair' / 'Jeanmair' usw. usf.).

Allusion und Wortspiel sind Mittel, welche die für politische Lyrik eminent wichtige Gruppenbildung fördern (vgl. dazu auch HINDERER 1978: 31). Einfach ausgedrückt: wer den 'Witz' verstanden hat, gehört zu den Lachern, nämlich dazu. Die Wichtigkeit solcher Gruppenbildung für die Wirksamkeit der Intention bringt es auch mit sich, dass die Dinge nicht differenzierter betrachtet werden, komplexe Sachverhalte erfahren eine radikale Vereinfachung (Ideologisierung). «Zwischentöne sind bloss Krampf / im Klassenkampf» (Franz Josef DEGENHARDT, zit. nach HERMAND 1978: 333). Durch die radikale Vereinfachung kann nicht nur die 'Wahrheit zum Teufel gehen' (die Karte mit 'Jeanmair' beispielsweise wäre kaum diejenige vor 'Jean Ziegler', ausser CINCERA hätte zwischen J und Z keine 'Subversiven' zu verzeichnen gehabt). Durch die radikale Vereinfachung geht eine die Dichtungssprache charakterisierende Polyvalenz verloren. Die Sprache der 'Agitproplyrik' – um nun auch PLANTA dieser 'Gattung' zuzuordnen – ist nicht eine rein denotative Sprache, aber sie bedient sich plakativer Mittel, um auf die (gewollten) Konnotationen hinzuweisen[194]. Die Gleichsetzung von KHOMEINI und Otto LARGIADÈR ist eine höchst beleidigende, für 'militante Zwecke' jedoch ganz übliche Übertreibung. Auch die (tatsächlich) *Billige Argumentation* könnte bei noch weiterer Verkürzung eine als Mauerinschrift geeignete Losung abgeben. Solche Texte sind nicht jegli-

[194] HERMAND (1978) hat übrigens sehr überzeugend die Zusammenhänge zwischen Werbeslogans, Schlagertexten und Agitproplyrik herausgearbeitet.

cher Ästhetik beraubt, die hier 'eingespannte' Ästhetik ist in beiden Fällen die der Parallelisierung. Um den Zweck der politischen Lyrik zu erfüllen, d. h. eine reibungslose Kommunikation zu gewährleisten, muss ein Autor ferner möglichst gewohnte Sprach- und Denkmuster verwenden, eine Forderung, die – grob gesagt – literarischem Rang zuwiderläuft. 'Quel schmaladi / luf tscharver', der den Jägern die Beute stiehlt, und die Autos, die grösseren Schaden anrichten, wäre ein Beleg für gewohnte Muster. Im Gedicht *La nouva aristocrazia grischuna* . . . wurde über weiteste Strecken Alltagssprache mit regulärer Syntax verwendet, von den 'abgegriffenen Bildern' ganz zu schweigen. Der Gebrauchswertcharakter dieser Lyrik zeigt sich ausserdem ganz deutlich an eben diesem Text oder auch an *Il verm da Valsuot,* ein dermassen kontextgebundenes Gebilde, dass es ohne Kommentar für Aussenstehende ganz und gar unverständlich wäre. Was die 'Verjährung' politischer Lyrik angeht – dieses Problem hat PLANTA ja selber erkannt –, so zeigt HINDERER (1978: 27 ff.), dass Texte mit emotionalen rhetorischen Strategien zeitbedingter sind als kritisch-rationale Überzeugungsversuche. Es fragt sich allerdings, ob nicht gewisse Zeitereignisse emotionale Strategien einfach nahelegen. Für PLANTA scheint das der Fall gewesen zu sein. In den 50er Jahren hatten Cla BIERT, Men RAUCH und Jon SEMADENI das Kabarett *La Panaglia* (Das Butterfass) gegründet. Ob PLANTA in ihrer Nachfolge auch gemerkt hat, dass witzig vorgebrachte Kritik den Bürger höchstens amüsiert[195]?

Exkurs Nr. 6: Erzählsituationen – Einstellungen des Erzählers zum Erzählten

Silvio CAMENISCH: *La febra da sonda notg.* In: Ders. 1982: 58–77.

La febra da sonda notg

Inhaltsangabe:

Jugendliche verbringen den Samstagabend in der Discothek. Emerita, knapp 17jährig, ist zum ersten Mal dabei. Auf dem Heimweg, der sich als ein 'Motorradumzug' gestaltet, denkt Emerita daran, dass sie

[195] Vgl. dazu auch HERMAND 1978: 333.